

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

СССР 1930-х годов в дневниковых записях англичанки Алисы Гринвудз

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы
направления подготовки 45.03.01 – Филология
Института филологии и журналистики

Оганисян Софьи Рафаиловны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

О.Н.Дубровская

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав.кафедрой, к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Т.В. Харламова

инициалы, фамилия

Саратов 2017

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена образу Советского Союза 1930-х годов в восприятии англичанки.

Россия на Западе всегда воспринималась с интересом, особенно после Великой Октябрьской революции 1917 года. Изучение образа России представляется **актуальным**, поскольку на протяжении многих десятилетий образ России постепенно трансформировался в зависимости от социокультурных причин, и изучение образа СССР 1930-х годов на материале дневника позволит выявить культурные реалии, отражающие характерные черты этого исторического периода.

Новизна исследования заключается в том, что впервые лингвокультурному исследованию подвергается ранее не публиковавшийся текст аутентичного дневника.

Объектом исследования являются лингвокультурные средства создания образа страны.

Предметом исследования являются лингвистические средства создания образа СССР 1930-х годов в дневнике Алисы Гринвудз.

Цель данного исследования – выявить образ России 1930-х годов в восприятии англичанки-современницы.

Для реализации этой цели необходимо решение следующих **задач**:

- 1) выявить культурные реалии в тексте дневника Алисы Гринвудз;
- 2) сгруппировать реалии по тематическим группам;
- 3) выявить особенности советской действительности с точки зрения Алисы Гринвудз;
- 4) выявить образ России – СССР в дневниковых записях Алисы Гринвудз.

Материалом исследования послужил дневник англичанки Алисы Гринвудз. **Объем материала** составляет 20 машинописных страниц, около 5000 словоупотреблений.

Методы исследования. В работе использовались стилистический анализ, контент-анализ, метод лингвокультурного описания.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в курсах лингвокультурологии, социологии, межкультурной коммуникации, в преподавании английского языка как иностранного.

Структура работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание работы

Первая глава носит теоретический характер. В ней рассматриваются понятия язык и культура и их соотношение в лингвистике, а также понятие межкультурной коммуникации.

Вторая глава является практической и состоит из семи параграфов.

В первом параграфе дается краткая историческая справка о СССР 1930-х годов. Во втором проводится сравнительный анализ представлений иностранцев о России на материале Р. Ченслера «Путь из Англии в Москву». Ричард Ченслер – английский мореплаватель, положивший начало торговым отношениям России с Англией. В 1553 году достиг устья Северной Двины. В третьем параграфе дается общая информация о дневниковых записях Алисы Гринвудз. Информация о дневниковых записях скудна. Алиса Гринвудз – англичанка, посетила СССР в апреле - мае 1935 года с целью путешествия к подруге Коралл: *«Perhaps, some of you may know that I went to Russia to visit a friend; this friend went from Hebden Bridge to Australia with her parents 13 years ago. She married out there and came to live in Moscow three years ago, so that it was the desire to see her, and something of her adopted country that made me decide to go to Russia»*. Дневниковые записи напечатаны на печатной машинке, и являются копией дневника. В целях удобства работы с материалом мы создали электронный вариант текста. Сам текст (ксерокопия машинописного текста) был передан Колином Хейгом, родственником Алисы Гринвудз, живущим в Хебден Бридж, Йоркшир, Англия в 1996 году для возможного культурологического исследования в России и ранее не публиковался.

В четвертом параграфе дается анализ реалий в дневнике Алисы Гринвудз на основе классификации, проведенной Г.Д.Томахиным. Согласно ей, существуют этнографические реалии, географические реалии, общественно-политические реалии, реалии системы образования, религии и культуры, ономастические реалии.

В дневнике Алисы Гринвудз встречаются следующие реалии:

1) Этнографические реалии

а) Это реалии быта. Жилище.

Алиса Гринвудз описывает условия, в которых живет семья подруги Корал. Она очень удивлена не только условиями их проживания, но, главное, тем, как человек может вообще привыкнуть к этому.

«I found that they lived in one room, joining at a kitchen and bathroom with two more families. Moscow is so overcrowded with people that this is all the room a family is allowed to have. It sounds terrible to us, but it is surprising how used to it one can become».

Москва была так перенаселена, что семьи не имели права иметь более одной комнаты. Для англичанина это было удивительно, так как в Англии такого не было.

б) Одежда.

Алиса Гринвудз описывает одежду жителей Ленинграда: люди были плохо одеты, добротнo, но старомодно и неизящно.

в) Пища, напитки

Автор описывает еду на вечеринке вручения призов. Там подавали освежающие напитки и легкие закуски, среди которых были сэндвичи: *«We had refreshments, and amongst other things, sandwiches, but not sandwiches as we know them. A Russian sandwich is a thick slice of sausage, and sometimes a piece of fish or caviare. It is quite a work of art balancing these sandwiches.*

Afterwards, to follow the sandwiches, we had cakes, very similar to our English ones, and tea». Алиса Гринвудз пишет, что русский сэндвич – это толстый ломтик хлеба с чем-то на нем. Иногда это кусок колбасы, иногда кусок рыбы или икра. Балансировать такими сэндвичами настоящее искусство.

Отдельно автор описывает, как в России делают чай, сравнивая с тем, как его заваривают и подают в Англии: *«Perhaps at this point I ought to explain how they make tea in Russia.».*

г) Реалии транспорта.

Автор отмечает «древность» московского трамвая и то, что автобусы только появляются, также автор посетила метро: *«I went on the new underground railway which opened while I was there. It is supposed to be the best in the world, but, of course, it is the newest. I went on this railway with a party from the Hotel, and found myself with a Japanese student who could speak a very little English. He evidently wanted to practice the bit he did know, as I was the only English person, and he dropped on me. I did have some fun. We went all through the train, getting out at each station to admire or criticise. The Japanese said it was the best he had been on and he had been to London, Berlin and Paris, so I guess he was able to judge».*

д) Автор пишет, что телефонная связь и электричество дешевые. В родильных отделениях больниц у каждой кровати есть телефон, и муж и родственники могут звонить в любое время и разговаривать с пациенткой, и если у них дома нет телефона, несколько есть в приемной больницы, куда они могут прийти и звонить бесплатно.

е) Отдых, времяпрепровождение.

По мнению Алисы Гринвудз, люди проводят свободное время в парках культуры, устраивают вечеринки, слушают музыку, разговаривают, ходят в театр, кино, клубы, по причине того, что дома мало места.

Автор отмечает, что люди стремятся посещать кино и театры, различные мероприятия, потому что стремятся к развитию (*«They have a tremendous enthusiasm for improving themselves»*).

ж) Алиса Гринвудз описывает Первомайскую демонстрацию. «1 мая – большой праздник в России; в этот день все лидеры партии стоят на Красной площади в Москве, и перед ними проходит большая часть населения Москвы. В этом году начали в 10 часов с военного парада.»

2) Общественно-политические реалии

Алиса Гринвудз упоминает, что на Спасской башне все еще был золотой орел, символика царской власти, и он, возможно, был единственным

оставшимся в России. Всех остальных орлов сняли, а вместо них водрузили серп и молот.

На Спасской башне куранты раньше играли национальный гимн в полночь, а теперь они играли пролетарский гимн «Интернационал», который, по словам автора, в Англии можно было слышать по радио около 10 часов по Гринвичу.

4) Реалии системы образования, религии и культуры

а) Система образования

Автор также говорит об образовании. Школы переполнены. Учащиеся ходят в школы в 2 смены. Одна группа учится с 8 до 1 часа, а другая – с 1 до 6. Соответственно, учителей очень не хватает.

«The drawings of the Russian children compare very favourably with the others, especially when one remembers that education is only just beginning for the masses in Russia. In fact it is so new, that they have to go in relays to school. That is, one lot go at 8 o'clock until 1 o'clock, and the other lot from 1 o'clock until 6 o'clock. This is because there are so very many scholars and so very few schools. Teachers, of course, you will see are in very great demand».

б) Театр и кино

Алисе Гринвудз очень понравилась опера. Она пишет, что оформление сцены и костюмы были хорошими.

«The opera was good. I saw Il Travatore, and as I knew the story and some of the music I was able to follow it quite well, although, of course it was sung in Russian. The place was packed, and there was an orchestra of between 60 or 70 players. The scenery and costumes were quite good, but the heroine was like most heroines in opera. She weighed about 15 stones».

I never could imagine anything to be interesting without a word being spoken, but it was. As you know, a ballet is all dancing, and it is hard to imagine if you haven't seen one that your interest can be held for so long with just dancing, but the scenery and the dresses were beautiful, and the dancing superb. I enjoyed it very much indeed».

Автор пишет, что она получила огромное удовольствие от увиденного и услышанного, и отметила высокий уровень культуры людей.

О кино Алиса Гринвудз пишет, что это пропагандистские фильмы, снятые в России, и показывающие, как Россия прогрессирует.

В пятом параграфе рассматриваются культурные реалии в дневниковых записях Алисы Гринвудз. В шестом параграфе описываются социокультурные особенности жизни в Москве 1935 года.

В последнем параграфе рассматривается образ СССР в дневнике Алисы Гринвудз.

В заключении подводятся основные итоги работы. Проведенное исследование демонстрирует важность использования аутентичного материала в лингвокультурных исследованиях. Комплексный подход, опора на исторические факты и свидетельства очевидцев исторических событий позволяют выйти за рамки традиционных учебников истории и увидеть реалии жизни людей определенной эпохи вне идеологической парадигмы.

Анализ дневниковых записей англичанки Алисы Гринвудз позволяет увидеть многочисленные культурные особенности жизни людей в СССР в 1930-е годы, а именно в 1935 году.

Наблюдения, сделанные представителем иной культуры, позволяют выявить ряд сфер, на которые мы обращаем внимание при знакомстве с иной культурой: реалии быта (жилье, одежда, еда), реалии культурной жизни (кино, театр, собрания, вечера), реалии архитектуры и городской инфраструктуры (транспорт, исторические достопримечательности).

Вместе с тем, наиболее ценными представляются комментарии автора, сделанные по поводу наблюдаемого коммуникативного поведения представителей иной культуры, попытки сделать определенные выводы, найти причинно-следственные связи для некоторых межкультурных отличий.

Представляется перспективным рассмотреть реалии жизни англичан соответствующей эпохи – 1930-х годов XX века, сопоставить тематические

группы реалий, а также классифицировать общие и различные культурные реалии.